دراسات معاصرة
Contemporary Studies
مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية
تصدر عن مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة بتيسمسيلت/الجزائر
ISSN 2571-9882 EISSN 2600-6987
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/297
Contemporary Studies is a bi-annual open access International double-blind journal. It is published by the University of Tissemsilt, Algeria.

Volume: 10 / N°: 01 June (2026), p 66-76

Análisis de errores interlingüísticos en la toma de apuntes de los estudiantes de primer curso de ELE en la universidad de Mostaganem. Analysis of Interlinguistic Errors in Note-Taking by First-Year Students of Spanish as a Foreign Language at the University of Mostaganem.

Nadjat KOUADRI* **Pr. Halima BEGHADID**
nadjatkouadria@hotmail.com **beghadidmaatihalima@yahoo.es**
Universidad de Orán2 Mohamed Ben Ahmed (Argelia) **Universidad de Orán2 Mohamed Ben Ahmed (Argelia)**

Fecha de recepción: 02/01/2025 Fecha de aceptación: 06/09/2025 Fecha de publicación: 02/06/2026

Resumen

El análisis de las interferencias lingüísticas es clave en el estudio del aprendizaje de idiomas, ya que permite entender las dificultades que los estudiantes enfrentan al alternar entre dos lenguas. Este trabajo se centra en las interferencias lingüísticas de los estudiantes argelinos al tomar apuntes en español como lengua extranjera. La investigación se realiza en el Departamento de Español de la Universidad de Mostaganem *Abdelhamid Ibn-Badis* durante el curso académico 2022/2023, con la participación de 120 estudiantes de primer curso. El propósito principal es identificar y examinar estas interferencias a través de un enfoque que observa cómo los estudiantes transfieren la información al tomar notas.

Palabras clave: Toma de notas, errores de interferencia, errores de transferencia, estudiantes universitarios, español como lengua extranjera.

Abstract

The exploration of language interference plays a significant role in understanding the obstacles learners encounter when navigating between distinct linguistic systems. This research examines the language transfer issues experienced by Algerian students while taking notes in Spanish as a foreign language. Conducted at the Department of Spanish at Abdelhamid Ibn-Badis University in Mostaganem during the 2022/2023 academic year, the study involves 120 first-year students. The primary goal is to identify and assess

* ***Autor de correspondencia***

these language interferences through a hands-on approach, observing how students transfer and process information during their note-taking activities.
Keywords: Note-taking, interference errors, transfer errors, university students, Spanish as a foreign language.

Introducción

El aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras implica desarrollar nuevas habilidades de la lengua objeto de estudio, además de comprender el fenómeno de la interlingua y su influencia en el pensamiento y el rendimiento académico de los aprendices.

En el proceso de aprendizaje de lenguas, especialmente en entornos académicos, las estrategias utilizadas por los estudiantes son fundamentales para garantizar una comprensión efectiva. En este contexto la tarea de tomar apuntes se convierte en una práctica esencial, particularmente en el ámbito universitario, en donde se requiere organizar, asimilar y revisar una gran cantidad de informaciones de manera autónoma. Esta práctica resulta especialmente relevante para los estudiantes bilingües que operan con más de una lengua. Sin embargo, la influencia de las interferencias lingüísticas en esta actividad ofrece un campo de estudio significativo dentro de la lingüística aplicada.

Las interferencias lingüísticas ocurren cuando el conocimiento de una lengua interfiere con el uso de otra, manifestándose en la producción y el procesamiento del lenguaje en diversas formas. En el contexto de la toma de apuntes, estas interferencias pueden influir en cómo los estudiantes universitarios registran y organizan la información, produciendo errores léxicos y gramaticales específicos.

Por lo que en el presente trabajo, pretendemos:

- Identificar los errores deinterferencias lingüísticas de los estudiantes en su contexto ;
- Examinar la tipología de interferencias más común en los apuntes de los estudiantes (gramaticales o léxicas).

Este estudio se lleva a cabo con estudiantes de ELE del Departamento de español en la Universidad de Mostaganem *Abdelamid Ibn-Badis*. El objetivo de esta investigación es analizar los tipos de interferencias lingüísticas que los estudiantes bilingües generan a la hora de tomar notas.

1. Marco Teórico

1. 1. Antecedentes teóricos

El bilingüismo como contacto lingüístico es un fenómeno multidimensional que no puede estudiarse dentro de una única disciplina científica. En la actualidad, el bilingüismo se define y se clasifica de múltiples maneras, abordando aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, psicolingüísticos, pedagógicos, entre otros.

Muchos estudios se centran en la sistematización teórica de los problemas asociados con los contactos lingüísticos y el bilingüismo (Avrorin, 1972;Vereshchagin, 2014; Agar, 1994; Breton, 1991; Grosjean, 1989; Risager, 2005).

A finales del siglo XIX, el bilingüismo comenzó a ser examinado por científicos rusos como un fenómeno social, dentro del marco de la interacción lingüística en un enfoque comparativo. Estos estudios se centraron en entender cómo las lenguas interactúan entre sí desde una perspectiva teórica. Con el tiempo, el enfoque se amplió para considerar el bilingüismo en contextos comunicativos reales, reflejando cómo las personas manejan múltiples lenguas en situaciones prácticas (Weinreich, 1953; Siguan y Mackey, 1986; Haugen, 1972).

Shcherba (1974) fue uno de los primeros lingüistas en estudiar el bilingüismo como la destreza de algunos segmentos de la población para interactuar en dos lenguas. El concepto de bilingüismo ha sido abordado en diversas investigaciones por lingüistas y científicos quienes lo describieron como la condición en la que un individuo es capaz de hablar un idioma con la misma fluidez con la que domina su lengua materna. *(*Bloomfield 1933; *Weinreich*, *1979*). *Por su lado*, *Haugen (1972*), *quien desarrolló la teoría de los contactos lingüísticos*, *sostenía*, *en cambio*, *que en el bilingüismo una de las lenguas podía ser hablada con un nivel de competencia relativamente bajo.*

En otro aspecto, *el bilingüismo es considerado tanto por los lingüistas como por los sociolingüistas como una de las principales consecuencias del contacto de lenguas. Todo ello nos permite entender que el bilingüismo*, *un fenómeno ampliamente comprobado, se distingue por una variedad de atributos y adopta diversas formas. Estas se expresan en dos categorías: el bilingüismo individual y el bilingüismo social.*

Diversos datos experimentales han demostrado que el bilingüismo opera un solo sistema de percepción, pero cuenta con dos sistemas independientes para la producción del habla: una para la lengua materna y otra para la lengua extranjera. Este tema abarca una amplia variedad de cuestiones y es objeto de numerosas investigaciones científicas, en las cuales se examinan las competencias en lenguas extranjeras de los aprendices, que actúan como un factor psicológico clave en el desarrollo del bilingüismo. También se explora la relación entre los desafíos psicolingüísticos asociados al bilingüismo y los métodos utilizados para enseñar una lengua extranjera (Krashen, 1981).

1. 2. Interferencias lingüísticas

La interferencia lingüística es un término propuesto en los años 50 para englobar fenómenos como *transferencia*, *interferencia* y *préstamo* (Sharwood Smith &Kellerman, 1986). Así que los lingüistas han abordado este fenómeno que se puede manifestar de diferentes maneras y los lingüistas lo han abordado desde distintas perspectivas.

Por su lado Makey (1976) describe este fenómeno afirmando que la interferencia es el uso de las estructuras de una lengua en el contexto de otra, resultando errores o adaptaciones incorrectas. La interferencia puede afectar distintos niveles de la lengua, como la fonología, la sintaxis, la morfología y el léxico que pueden resultar numerosas dificultades pedagógicas (Stockwell;

Bowen et Martin, 1965). Las interferencias se refieren a la configuración de un sistema lingüístico al introducir elementos de una lengua en otras áreas estructuradas de otra.

Dulay et al. (1982) sostienen que existen dos tipos de transferencia; *transferencia positiva(TP)* y *transferencia negativa (TN)*. La transferencia positiva (TP) ocurre cuando hay una coincidencia adecuada entre la lengua materna o cualquier otra lengua y la lengua aprendida, ya que ambas presentan estructuras similares. En cambio, la transferencia negativa (TN) se refiere a los errores que surgen a partir de los hábitos lingüísticos previos que no se alinean con el nuevo idioma que se está aprendiendo (Selinker, 1972).

En situaciones de aprendizaje de lenguas extranjeras, los aprendices traen consigo aspectos de su lengua materna al aprender el nuevo idioma; pero no siempre estos hábitos pueden desvanecerse cuando la lengua extranjera influye en su lengua materna. La TPde la lengua materna se refiere a la influencia beneficiosa que esta ejerce en el aprendizaje de L2, mientras la TN puede provocar errores en la producción lingüística de los aprendices (Ringbom, 1987). Durante la transferencia positiva el estudiante establece conexiones entre las palabras del idioma extranjero y aquellas de su lengua materna; las que tienen pronunciaciones similares o cercanas que facilitan la memorización rápida (Corder, 1981; Krashen, 1982).

1. 3.Toma de apuntes: proceso de selección de información en segunda lengua

La toma de apuntes, en una segunda lengua, no es sólo una técnica de estudio, sino también un reflejo de la competencia lingüística del estudiante. A través de los apuntes, los aprendices de español como lengua extranjera demuestran su capacidad para organizar, sintetizar y redactar la información en su segunda lengua. Generalmente, los apuntes sirven para registrar o capturar informaciones provenientes de una fuente trascendente, como lecturas, conversaciones o clases magistrales. Esta técnica implica resumir la información en frases breves lo que facilita el registro rápido de grandes volúmenes de contenidos (Palmatier and Bennett, 1974). La habilidad de anotar información durante una exposición oral se considera a nivel global como una destreza indispensable para un aprendizaje eficaz (Carrier et al., 1988).

En el ámbito de aprender idiomas, esta estrategia ha sido reconocida como una de las tareas más frecuentes en investigaciones sobre lenguas maternas (Kobayashi, 2005) y en estudios de segundas lenguas (Siegel, 2001). Los estudios realizados en L1 han sido realizados para examinar la eficacia de los apuntes (Kobayashi, 2005) y la manera en que se toman las notas (toma de apuntes tradicional Vs toma de apuntes digital) (Allen et al., 2020). Mientras los trabajos realizados en L2 han sido consagrados en compararse los apuntes sacados en estudiantes nativos con estudiantes no nativos (Dunkel, 1988y Dunkel et al., 1989). También, había un número relativamente grande de estudios que examinaron el efecto de los apuntes convencionales, o las notas realizadas de una manera libre sin seguir ningún numero de los modelos de la toma de apuntes (tal como el modelo Cornell entre otros modelos) (Chen& Yang, 2013).

Al-Musalli (2008), cuya investigación se centra en el comportamiento de los estudiantes árabes que toman apuntes en inglés. Éste señala en su estudio que más de la mitad de los apuntes de la muestra incluían informaciones de la clase en su lengua materna (Árabe) aunque la clase se presente en inglés. La razón por la cual los aprendices utilizan su lengua materna se debe a la incertidumbre anterior respecto a la ortografía o al significado de algunas palabras. La autora sugiere que los participantes pueden tener dificultades en sus habilidades de escucha y que no pueden confiar en su inglés al tomar apuntes porque tienen dificultades lingüísticas.

2. Marco metodológico

2. 1. Objetivo del estudio

Este estudio tiene como propósito investigar las interferencias lingüísticas que aparecen en la toma de apuntes de los estudiantes universitarios de español. Además, se busca analizar su naturaleza y frecuencia; clasificarlas en dos categorías: gramaticales y léxicas, con el propósito de analizar su naturaleza y frecuencia. De hecho, hacemos un análisis comparativo entre dos tipos de interferencias, para determinar cuál de ellas es más frecuente en los apuntes de los aprendices, si predominan las interferencias de tipo gramatical o lexical. El análisis descriptivo se enmarca dentro de un enfoque cuantitativo que utiliza una metodología destinada a cuantificar los datos recolectados mediante la aplicación de medidas estadísticas.

2. 2. Muestra e Informantes

En este estudio, trabajamos con estudiantes de primer curso de la Universidad de Mostaganem, que son hablantes nativos de árabe dialectal y aprenden español como lengua extranjera. La muestra está compuesta por un total de 120 estudiantes, organizados en cuatro grupos, todos matriculados en el curso académico 2023-2024.

2. 3. Procedimiento de recolección de datos

Para la realización de nuestra investigación, hemos elegido un material audiovisual presentado a los estudiantes durante la clase de “Ciencias sociales”. Esta asignatura es fundamental para el nivel de L1.

El material seleccionado consiste en una serie de vídeos que contienen entrevistas abordando diversos temas de la sociedad española. La instrucción impartida a los estudiantes ha consistido en observar y prestar atención a los diálogos y tomar apuntes durante la visualización. Una vez recopilamos los datos, procederemos a analizar las interferencias encontradas en la notas de los aprendices, con el objetivo de comprobar si recurren al uso de su lengua materna, además de averiguar si los mismos cometen errores gramaticales o léxicos al tomar apuntes.

Este análisis, se sustenta en un modelo de análisis de errores en el cual se establecen las etapas clave para estudiar las interferencias lingüísticas. Estas etapas incluyen:

- *La selección de la muestra:* el estudio se realiza con estudiantes de primer curso de ELE (120 estudiante).
- *La identificación de los errores:* se identifican los errores interlinguísticos que los estudiantes cometen al tomar apuntes.

- *La descripción de errores:* se realiza una descripción de los errores identificados. Esto implica clasificar los errores según su tipo (léxico o gramatical).
- *La explicación de errores:* se busca entender por qué los estudiantes cometen esos errores.
- *La evaluación de errores:* se evalúa la gravedad de los errores y su impacto en la calidad de los apuntes.

Esta metodología proporciona un marco sistemático que ayuda a identificar los errores, analizarlos y comprender su naturaleza. Por lo que, es significativa para investigar los errores de interferencia para aprendices de lengua segunda.

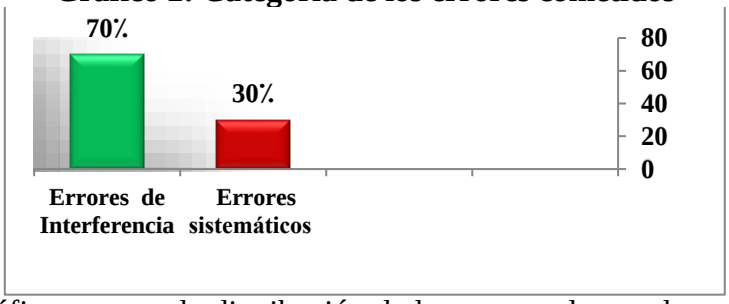
2.4. Análisis de resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en forma de gráficos que ilustran de manera visual las interferencias lingüísticas identificadas en los apuntes, acompañados de una interpretación porcentual para cada una de las etapas.

2.4.1. Identificación de errores

En el siguiente gráfico se presenta la identificación de los errores cometidos por los aprendices en sus apuntes, categorizados según su naturaleza.

Gráfico 2: Categoría de los errores cometidos



El gráfico muestra la distribución de los errores destacados en los apuntes tomados por los estudiantes, clasificados en dos categorías principales: errores de interferencia y errores sistemáticos.

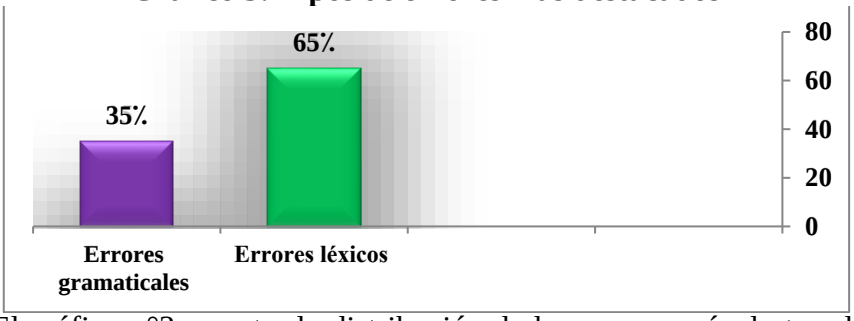
De acuerdo con los datos, los errores de interferencia, con un 70%, constituyen la categoría más significativa. Esto sugiere que los aprendices recurren con mayor frecuencia a las estructuras y reglas de su lengua materna al escribir en español. A veces los estudiantes crean confusión en cuanto al significado de las palabras, como en el siguiente ejemplo: "*En España, la gente disfruta de las tapas en los cafés*". En este caso, el término "cafés" en árabe o francés puede referirse a un lugar donde se sirven alimentos y bebidas. Sin embargo, en España, las tapas suelen servirse en bares, no en cafés. Hay otro caso bajo el siguiente ejemplo: "*Ella a 20 años*" en vez de "*Ella tiene 20 años*", donde el estudiante transfiere una estructura del francés al español, cometiendo un error en la elección del verbo "tener" para expresar la edad. Por último, los errores sistemáticos, que abarcan el 30%, reflejan fallos recurrentes en la comprensión o la aplicación de las reglas gramaticales y léxicas de la lengua española. Este tipo

de errores surge cuando un estudiante usa el presente de forma generalizada para hablar de hábitos por ejemplo, "*En España, la gente comía pan todos los días*", en lugar de "*En España, la gente come pan todos los días*". El estudiante intenta usar una forma verbal que indica una acción habitual en el pasado, cuando el contexto requiere el presente, ya que se refiere a un hábito actual. Además, se producen otros errores causados por la confusión entre los verbos "*Ser* y *Estar*". Aunque la frase "*La situación laboral en España es mala*"; es correcta en muchos contextos, en este caso el estudiante se refiere a una situación temporal y debería usar "estar". Si bien este error no es tan frecuente como aquello de la interferencia de la lengua. Lo que muestra patrones consistentes de dificultad, que indica que los estudiantes aún no han internalizado completamente ciertos aspectos del idioma.

2.4.2. Descripción de errores

El gráfico a continuación presenta los resultados del tercer aspecto del análisis de errores, en el cual describimos la distribución de errores gramaticales y léxicos identificados en los apuntes, destacando su frecuencia y relevancia.

Gráfico 3: Tipos de errores más destacados



El gráfico n°3 muestra la distribución de los errores más destacados entre los estudiantes, divididos entre dos categorías principales: errores gramaticales y errores léxicos. Según los resultados obtenidos, los errores léxicos ocupan el porcentaje más alto (65%), lo que refleja las dificultades que los estudiantes enfrentan al seleccionar el léxico apropiado según el contexto de expresión en español. Un ejemplo claro de este tipo de error se observa con el verbo "*gozar*". En español, aunque "*gozar*" y "*disfrutar*" pueden parecer sinónimos, el uso de gozar en contextos como el de "*En España, las personas gozan mucho de la comida tradicional*" no es adecuado ya que gozar tiene una connotación más intensa, y en ciertos contextos, puede resultar inapropiado. Por el contrario, "disfrutar" es el verbo explicativo en este caso, ya que se ajusta mejor al significado de disfrutar de algo como es el caso de la comida. Este tipo de errores puede estar relacionado con un conocimiento limitado del léxico en la lengua meta.

En cuanto a los errores gramaticales, que representan el 35%, indican dificultades en el dominio de las reglas del idioma objeto de estudio, como el uso correcto de los tiempos verbales, las concordancias de género y número o la estructura de oraciones. Un error común es el uso inadecuado de las preposiciones. En español, cuando se habla de la ubicación en una ciudad, se utiliza "*en*", como en la frase "*viven en Madrid*". Sin embargo, en francés, se dice "*ils vivent à*

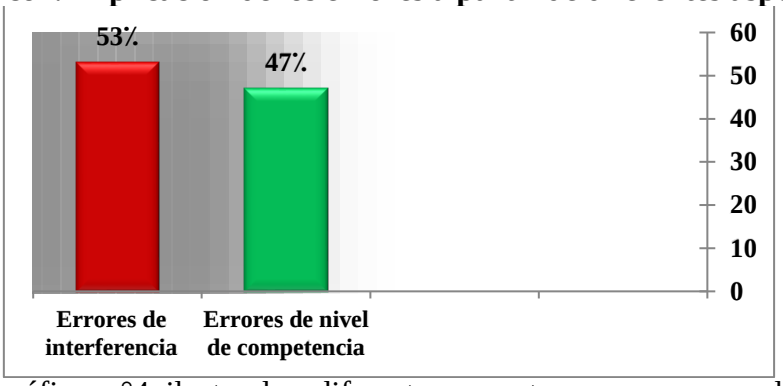
Madrid", utilizando "*à*" para indicar el lugar. Este uso del "*à*" en francés puede llevar a los estudiantes argelinos a cometer el mismo error en español "*viven a Madrid*". Otro error frecuente se encuentra en la confusión entre los verbos "*hacer*" y "*tener*" cuando se habla del clima. En español se dice "*Hace calor*" para referirse a las condiciones climáticas, mientras en francés se utiliza el verbo "*Avoir*" (tener) en expresiones similares (como "*Il a chaud*"). Esto puede llevar a los estudiantes a utilizar la expresión "*Tiene calor*".

Estas interferencias reflejan la transferencia de estructuras gramaticales no comunes o diferentes de la lengua nativa al español, lo que puede generar errores, aunque también es un indicio de que los estudiantes están utilizando sus conocimientos previos para intentar la tarea de manera eficiente.

2. 4. 3. Explicación de errores

En el cuarto gráfico, se presentan las causas de los errores gramaticales y léxicos, incluyendo los errores de interferencia y los errores provocados por el nivel de competencia de expresión escrita.

Gráfico4: Explicación de los errores a partir de diferentes aspectos



El gráfico n°4 ilustra los diferentes aspectos que causaron los errores durante la toma de apuntes. Los resultados revelan que el factor más significativo es la influencia de las lenguas extranjeras como el francés, que representa el 53% del total. Este resultado evidencia cómo el conocimiento de idiomas como el francés, que los estudiantes han aprendido previamente, afecta en el aprendizaje del español. Las influencias generadas por esta lengua se observan principalmente en la selección de vocabulario y en la formulación de estructuras gramaticales. Esto refleja cómo los patrones lingüísticos, como las estructuras sintácticas y del vocabulario, se interfieren cuando se escriben en la lengua meta, dificultando la precisión durante la toma de apuntes.

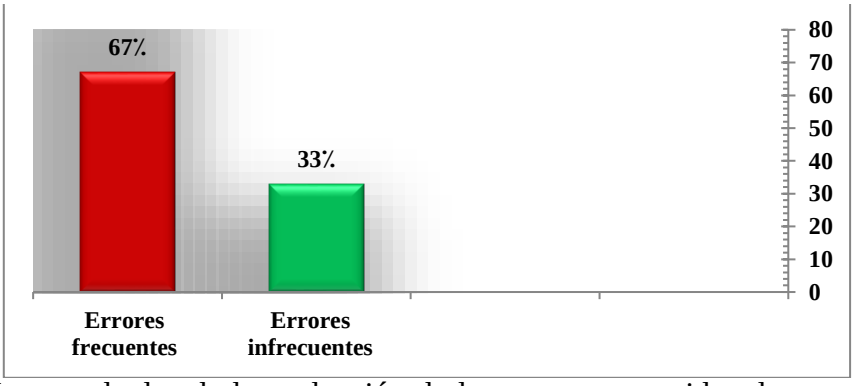
Por su lado, la influencia del nivel de competencia en español, que representa el 47%, pone de manifiesto que el grado de dominio del idioma también desempeña un papel significativo en la aparición de los errores. Los

estudiantes con niveles principiantes o básicos enfrentan mayores dificultades para organizar sus ideas y expresar correctamente en español.

2. 4. 4. Evaluación de errores

En el siguiente gráfico, valoramos la frecuencia de uso de los errores (errores gramaticales y léxicos), y comparar entre aquellos que son comunesyaquellos que son de menos frecuencia.

Gráfico5: Evaluación de los errores



Los resultados de la evaluación de los errores cometidos durante la toma de notas muestran una clara predominancia de los errores frecuentes, que constituyen el 67%. Este número elevado refleja que ciertos errores se repiten de manera constante entre los estudiantes, lo que sugiere la existencia de patrones comunes de lengua. Estas repeticiones suelen estar vinculadas a las dificultades más persistentes, como las influencias de la lengua materna, de otras lenguas extranjeras o al dominio insuficiente de reglas especificas en español.

En contraste, los errores infrecuentes, que representan el 33%, tienen una incidencia menor y parecen estar relacionados con características individuales de los participantes. Aunque en menor proporción, estos errores también son significativos, ya que pueden proporcionar información sobre aspectos específicos del aprendizaje que requieren ajustes personalizados en la enseñanza.

Conclusión

En este estudio, centrado en el análisis de las interferencias léxicas y gramaticales en la toma de apuntes de los estudiantes de primer curso de español, hemos clasificado y valorado las interferencias lingüísticas que afectan su desempeño académico. Hemos enfocado en las interferencias que surgen debido a la transferencia negativa de elementos de su lengua materna o sus lenguas extranjeras. Así basándose en la metodología del AE según Corder, 1971, hemosconcluido que los errores cometidos por los estudiantes universitarios de ELE son frecuentes. Sin embargo, no están relacionados, sólo, con la estructura y el vocabulario, sino también con el nivel de competenciadel aprendiz de español.

Los resultados muestran que los errores léxicos constituyen una proporción significativa, ya que los estudiantes tienden a transferir vocabulario de su lengua materna (el árabe) o de su lengua extranjera (el francés), lo que refleja las dificultades en la adquisición de un vocabulario adecuado en español. Estos

errores, en su mayoría, se deben a la confusión entre términos similares en las lenguas involucradas.

Por otro lado, los errores gramaticales también constituyen una parte importante de las interferencias identificadas. La estructura gramatical del español, que difiere considerablemente de la del árabe, genera confusiones en aspectos como: la conjugación, la concordancia de género y número y el uso de las preposiciones. Los estudiantes tienden a aplicar reglas de su lengua materna, lo que da lugar a errores que, si no son corregidos de manera efectiva, pueden dificultar el aprendizaje de las estructuras correctas del español.

La toma de apuntes, como contexto específico de estudio juega un papel en la aparición de estos errores. Durante la transcripción rápida de la información, los estudiantes, al escribir apresuradamente, no siempre disponen del tiempo necesario para reflexionar sobre las reglas gramaticales y el vocabulario adecuado en español. Esta prisa puede amplificar las interferencias y los errores que no se corrigen oportunadamente, pueden convertirse en errores fosilizados. Esta situación subraya la importancia de entrenar a los estudiantes en técnicas de toma de apuntes que no solo favorezcan la rapidez, sino también la precisión en el uso del idioma, promoviendo la reflexión y la revisión de las estructuras gramaticales y léxicas.

Este estudio resalta la necesidad de prestar mayor atención a las diferencias lingüísticas entre el español y las lenguas de los estudiantes (maternas o extranjeras). Asimismo, ofrece una base solida para futuras investigaciones. Un posible enfoque sería un estudio longitudinal que investigue cómo las interferencias lingüísticas en la toma de apuntes evolucionan a medida que los estudiantes ganan más competencia en español. Este estudio podría identificar patrones de mejora y persistencia, así como evaluar si la conciencia lingüística y las estrategias de corrección afectan la calidad de los apuntes a lo largo del tiempo.

Bibliografía

Agar, M. (1994). Language *Shock: Understanding the Culture of Conversation*. William Morrow Co, Inc: United States.

Al-Musalli, A. (2008). *Note taking in English lectures: A study of Omani EFL university learners. Unpublished doctoral dissertation*. Bangor University, Wales, UK.

Avrorin, V. A. (1972). *Bilingualism and school. Problems of bilingualism and multilingualism*. Nauka: Russia.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York : Henry Holt.

Breton, R. (1991). Geographie du plurilinguisme . Le français dans le monde. *Serie recherches et applications, vers le plurilinguisme*, pp.20–32.

Chen, H. J. H., & Yang, T. Y. C. (2013). The impact of adventure video games on foreign
language learning and the perceptions of learners. *Interactive learning environments*,
21(2), 129–141.

Corder, S.P. (1971). Idiosyncratic Dialects and Error Analysis. In J.C. Richards (ed.) (1974) *Error Analysis: perspectives on Second Language* Acquisition (pp. 158-171). London: Longman.
Corder, S. P. (1981). Errors Analysis and Interlanguage. Oxford: University Press.
Dunkel, P. (1988). The content of L1 and L2 students' lecture notes and its relation to test performance. *TESOL Quarterly*, 22, 259-281.
Dunkel, P., Mishra, S., & Berliner, D. (1989). Effects of note taking, memory, and language proficiency on lecture learning for native and nonnative speakers of English". *TESOL Quarterly*, 23(3), 543-549.
Carrier, C. A., Williams, M. D., &Dalgaard, B. R. (1988). College students' perceptions of
notetaking and their relationship to selected learner characteristics and course achievement. *Research in Higher Education*, 28(3), 223-239.
Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and language***,** N°36 (1), Pp.3–15.
Haugen, E. I. (1972). *Language Science and National Language science and national development***.** Stanford University Press : United States.
Kellerman, E. & Smith, M. (1986). *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
Krashen, S. (1982). *Principales and practices in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
Kobayashi, K. (2005). What limits the encoding effect of note-taking? A meta-analytic
examination. *Contemporary Educational Psychology*, 30(2), 242–262.
Palmatier, R. A., & Bennett, J. M. (1974). Notetaking habits of college students. *Journal*
of Reading, 215-218.
Ringbom, H. (1987). The *Role of the First Language in Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters.
Shcherba, L. V. (1974). *Language system and speech activity***.** Nauka. Russia.
Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-231.
Siegel, J. 2021. *Developing notetaking skills in a second language: Insights from classroom research*. Rutledge research. Routledge.
Siguán, M. & Mackey, W. F. (1986). *Educacion y bilinguismo*. Madrid: Santillana/Unesco.
Stocwell, R. P., Bowen, J. D. & Martin, J. W. 1965. The sounds of english and spanish. The University of Chicago Press.
Vereshchagin, E. M. (2014). *Psychological and methodological characteristics of bilingualism (Bilingualism)***.** Direct-Media: Russia.
Weinreich, U. (1953). *Language in Contact: Findings and problems*. New York: Linguitic Circle of New York.
Weinreich, U. (1979). *Language contacts. State and problems of research***.** Vishcha school. Publishing house at Kiev University. Kiev. Translation: Weinreich, U. Languages in contact (1970). France.